

【语言学研究】

# 俄汉语中表示相应动作特征的表人名词 ——构词的对比分析

丁益军

(长安大学 外语部, 陕西 西安 710064)

**摘要:** 俄汉语中表人名词的对比分析是俄汉语言研究的一项重要内容,通过分析对比两种不同语言中所存在的个性与共性,对学习和掌握这两种不同语系的语言在实际中的应用具有重要作用。

**关键词:** 俄语构词方法;汉语构词方法;综合评价

**中图分类号:** H35      **文献标识码:** A      **文章编号:** 1671-6248(2002)03-0078-03

## The Words Indicated by Relative Activity Expressing Human Being in Sino-Russian Language —— Word structure contrastive analysis

DING Yi-jun

(Department of Foreign Language, Chang'an University, Xi'an 710064, China)

**Abstract** Contrastive analysis expressing human being in Sino-Russian Language is an important content of Sino-Russian Language research, it is very important for us to learn and master two different language systems in practical exercise, through analyzing personality and commonness of two different languages.

**Key words** word structure method of Russian; word structure method of Chinese; integrated evaluation

### 一、引言

与行为活动有关的表人名词属于语言中重要的专名学范畴。在印欧语系,特别是斯拉夫语、德语、罗马语等众多语言中,该范畴本身就是构词范畴。由某些词所派生的表示相应动作特征的表人名词其构词方法以及大多数派生出的该类名词恰好证明了这一点。例如,俄语中的 читатель“读者”, дворник“看管院子的人”, каменщик“瓦工”等词,英语中的 teacher“教师”, painter“画家”等词,德语中的 der Tischler“木工”, der Arbeiter“工人”等词。对于其它语言,如汉语的研究表明,表示相应动作、活动特征的表人名词在汉语中同样也有自己的构词范畴,这就使我们能够推测出该类名词的生产性特点是具有通

用性的。

将俄汉语言中表示相应行为动作特征的表人名词之构词手段进行对比是分析该类名词的主要目的。把该类名词在这两种语言中的个性与共性作为这一研究课题,旨在对该类名词在构成中所使用的手段、构词范围相互作用类型与能产型基本词汇加以比较与分析。

### 二、现代俄语中该类名词的构词方法

现代俄语在构成该类名词时所使用的方法是:动词词根加上各种不同的表示进行相应动作的人的后缀。我们知道,在现代俄语中存在着丰富的后缀型构词体系,比如:动词词根加: цель, ник (еник), ик; щик, чик, льци; ец /иец; атор /итор; ор

收稿日期: 2002-05-17

作者简介: 丁益军(1959-),男,陕西西安人,长安大学外语部讲师,主要从事俄语教学与研究工作。

(ёр; ер); ант /энт; а (а); ж (а); я; ул (я);  
 -ш(а) /уш(а); ун (юн); ок; ак; арь; аль;  
 х (а) /ох (а); атай; ниц (а); льниц (а); ень;  
 ух; атый; -а р; ц (а); аш; ы р; ч (ий); ир;  
 ья; ык; уй; у г(а); ы г(а); енка; лец; 等许多后缀  
 (详见《俄语语法》(莫斯科·科学院·1980.第 143~  
 184页);和其他一些现代俄语语法书中关于构词体系  
 的描述)<sup>[1-3,7]</sup>,就会生产出表人名词,如俄语中的:  
 смотреть «смотритель»; владеть «владелец»;  
 дирижировать «дирижёр»; абонировать «абонент»;  
 зубрить «зубила»; недоучить «недоучка»; работать –  
 «работяга»; замазаться «замазюля»; растерять «растеряша»,  
 плакать «плакун»; врать «врун»; водить «вожак»;  
 пахать – «пахарь»; врать «враль»; сватать «сваха»; судить –  
 «судья» 等许多词,这些类型的后缀其共同意义都是  
 表示完成相应行为的人,如:

Читатель – тот, кто читает. Проводник – тот, кто  
 провожает. (1) Провокация, Указывающий путь. (2)  
 железно дорожный служащий. Ученик – тот, кто  
 учится. (Определения значений взяты из<sup>[4]</sup>).

### 三、现代汉语中该类名词的构词方法

在现代汉语中也存在着同样体系的构词手段,  
 利用这种手段产生出了汉语中的与相应行为有关的  
 表人名词。充当这些名词的生产性基本词汇与俄语  
 中的情况一样,是一些动词词汇单位。但表示行为人的  
 意义时不象俄语是借助词后缀来表示的,而是,利用  
 构成“人”这一语言单位来表达的。

1. 在这一范畴里存在着各种各样的表现形式,  
 如:“家”、“人”、“者”、“员”、“师”、“生”、“工”、“犯”等  
 诸如此类的语言单位。它们都具有一定的词汇意义,  
 用于不同的情况下和不同的语言环境中(它们的构  
 词特征取决于构词意义和表达构词意义的手段),取  
 决于动词本身的含义。应该强调的是,与动词搭配的  
 语言单位的选择不是由构词因素和修辞因素来决定的  
 (这一点与俄语不同),而是由与相应形式的活动意  
 义、活动范围、活动的趋向性和评价性来决定的。  
 例如:

(1)在汉语语素中的“家”,俄语中为: крупный  
 специалист в какой н. области, осуществляется в том  
 случае, когда имеет место высокое ранговое положение  
 лица, занимающегося указанной и сходной единицей  
 деятельностью.

‘педагог’, “画” ‘рисовать’—“画家” ‘художник –  
 живописец’; “摄影” ‘фотографировать’—“摄影家”  
 ‘крупный фотограф’; “飞行” ‘летать’—“飞行家”  
 ‘пилот, ас дётчик’; “歌唱” ‘петь’—“歌唱家”  
 ‘певец-вокалист’; “收藏” ‘коллекционировать’—“收藏家”  
 ‘коллекционер’,等等。

(2)汉语中的“人”这一语言单位在与动词连用  
 作后缀构成该类表人名词时与“家”有所区别,它表  
 示与这样或那样行为相应的中性意义。例如:

“领路” ‘проводить’—“领路人” ‘проводник’;  
 “过路” ‘проходить’—“过路人” ‘пешеходный’; “猎”  
 ‘охотиться’—“猎人” ‘охотник’; “行” ‘идти’—“行人”  
 ‘пешеход’; “工作” ‘работать’—“工人”  
 ‘рабочий’; “经商” ‘торговать’—“商人” ‘торговец’.

(3)汉语语素中的“员”,俄语解释为: как  
 обозначение лица, выполняет идею: 1)  
 ‘профессиональный работник’; 2) ‘обслуживающий’;  
 3) ‘человек, занимающийся какой н. профессией по  
 специальности’, в соединении с глагольной лексемой  
 указывает на профессиональный аспект действующего  
 лица. 例如:

“教” ‘учить’—“教员” ‘учитель’; “学”  
 ‘учиться’—“学员” ‘курсант’; “管理” ‘управлять’—  
 “管理员” ‘управляющий’; “值班” ‘дежурить’—“值  
 班员” ‘дежурный’; “推销” ‘реализовывать,  
 сбывать’—“推销员” ‘коммивояжёр’; “侦查”  
 ‘разведывать’—“侦察员” ‘разведчик’; “服务”  
 ‘обслуживать’—“服务员” ‘обслуживающий’;

(4)汉语中有一组表人名词,是借助充当后缀的  
 语素“手”加在动词后构成的该类名词,俄语解释为:  
 Тот, кто владеет какой н. квалификацией или каким н.  
 мастерством. 例如:

“猎” ‘охотиться’—“猎手” ‘охотник’; “打”  
 ‘бить’—“打手” ‘наёмник-киллер’; “突击”  
 ‘ударить’—“突击手” ‘ударник’; “杀” ‘убивать’—  
 “杀手” ‘убийца’; “射” ‘стрелять’—“射手”  
 ‘стрелец’; “扒” ‘красть’—“扒手” ‘карманник’.

(5)汉语语素中的“者”在与动词搭配构成表示  
 该类表人名词时,俄语解释为: ‘русской человек’。  
 例如:

“写作” ‘писать’—“作者” ‘автор’; “读”  
 ‘читать’—“读者” ‘читатель’; “行” ‘идти’—“行者”  
 ‘пешеход’; “学” ‘учиться’—“学者” ‘учёный’; “侵略”  
 ‘захватывать’—“侵略者” ‘агрессор, захватчик’;

“攻击”‘нападать’—“攻击者”‘нападающий’；“教育”‘воспитывать’—“教育者”‘воспитатель’；以及：

(6) 汉语语素中的“工”，俄语解释为：‘Ремонтный’。例如：“修理”‘Ремонтировать’—“修理工”‘Ремонтник’；“安装”‘монтировать’—“安装工”‘Монтажник’；“装卸”‘грузить’—“装卸工”‘Грузчик’，等等。

(7) 表示该类名词意义时在汉语中还有一种类型，其构词手段与上述情况一样，它是借助语素“犯”这一语言单位构成了一个贬义的特殊阶层的表人名词；俄语解释为：‘Преступник’。例如：

“贪污”‘взятничать’—“贪污犯”‘взяточник’；“强奸”‘насилловать’—“强奸犯”‘насильник’；“杀人”‘убивать’—“杀人犯”‘убийца’；“纵火”‘поджигать’—“纵火犯”‘поджигатель’。

2. 在汉语的构词体系中存在着两种相互对立结构：一种是利用语义上的语言单位来构词；另一种是用表示区别词的语言单位来构词，这与俄语的构词法完全不同。例如，对用在意义上相互对立的语言单位“师”和“生”构成的该类名词，以及用区别词“男”与“女”<sup>[8]</sup>构成的名词的分析，恰恰就证明了这一点。

(1) 汉语语素“师”，俄语解释为：

1) ‘мастер, обладающий профессиональными знаниями, даёт знания или технологию’；

2) ‘мастер, обладающий какой н. квалификацией, технологией и специальными знаниями’ 例如：

“教”‘учить’—“教师”‘учитель’；“摄影”‘фотографировать’—“摄影师”‘фотограф’；“检验”‘контролировать’—“检验师”‘контролёр’；“设计”‘конструировать’—“设计师”‘конструктор’；“指导”‘руководить’—“导师”‘научный руководитель’。

(2) 汉语语素“生”俄语解释为：‘Тот, кто занимается учёбой’ 例如：

“学”‘учиться’—“学生”‘ученик, школьник, студент’；“研究”‘изучать’—“研究生”‘аспирант’；“进修”‘стажироваться’—“进修生”‘стажёр’；“实习”‘практиковаться’—“实习生”‘практикант’。

(3) 从语义学的观点来看，在上述汉语构词结构中，表人名词的性别是通过在词前加上区别词“男”（俄语为：‘мужчина’）与“女”（俄语为：‘женщина’）

这两个语言单位来表示的，在构词结构上它们和俄语一样，作为词的“前缀”，例如：

男教师‘Учитель’；女教师‘Учительница’；男学生‘Ученик, школьник, студент’；女学生‘Ученица, школьница, студентка’；男作家‘Писатель’；女作家‘Писательница’；男飞行员‘Лётчик’；女飞行员‘Лётчица’。

## 四、综合评价

对上述俄汉语构词结构的分析表明，汉语中与相应行为动作有关的表人名词在构词过程中具有一定的规律性，构词中表现出了极为突出的语意修辞色彩；与俄语不同的是，在该类词的构成中，汉语中的语言单位更具有语义功能。

在分析对比俄汉语中该类名词的构成中，不难看出，俄语中该类名词的构成是动词词根加后缀构成，俄语构词中的后缀体系本身并不能表达完整的语义，因它并不是一个语言单位，只是一种构词手段；而汉语则不同，在该类名词的构词中，作为该类名词“人”这一范畴的各种语素，虽然在构词中充当“后缀”的角色，但它却有实在意义，是一个语言单位，既可单独使用，亦可与其它词一起构成一个语义完整的词汇，表示该词的语法功能。

### 参考文献：

- [1] Земская Е. А. Современный русский язык [M]. Словообразование, Присвящение, 1973.
- [2] Лопатин В. В. Русская словообразовательная морфемика [M]. Проблемы и принципы списания Наука, 1977.
- [3] Потиха З. А. Современное русское словообразование [M]. Присвящение, 1970.
- [4] Ожегов С. И. Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка [M]. Наука, 1999.
- [5] Ревзина О. Г. Структура словообразовательных полей в славянских языках [M]. Изд. московского университета, 1969.
- [6] Русская грамматика [M]. Наука, 1980, том 1 Академия наук СССР 143с.
- [7] 信德麟, 张会森, 华 邵. 俄语语法 [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2000.
- [8] 杨润陆, 周一民. 现代汉语 [M]. 北京: 北京师范大学出版社, 1998.